

ВОПРОС: Здравствуйте уважаемый Главный редактор!

Меня интересует такой вопрос, недавно ко мне обратились переводить паспорт с азербайджанского языка на русский язык, там была фамилия Маммедов, я перевел на русский язык сохраняя в том же виде, Маммедов, однако в Азербайджане переводят как Мамедов, к примеру фамилию Аббасов если перевести как Абасов, это и не звучно и не правильно. Фамилия Маммедов перешло в азербайджанский язык с арабского языка, поэтому считаю правильный перевод будет Маммедов или Аббасов, учитываю когда переводят Коран, имя пророка перевод именно Мухаммед! Прав ли я? Заранее благодарю.

С уважением Асиф

ОТВЕТ: ас салам алейкум Асиф!

Брат мой, эта проблема не только у вас, а у всех, кто сталкивается с русским языком. Например, у нас казахов есть очень хорошая фамилия «Омирбаев». Слово «Омир» на казахском означает «Жизнь». А когда эту фамилию переводят на русский язык, пишут «Умербаев». Таким образом, из-за беззакония русского языка, «Жизнь» превращается в «Смерть». Другой пример, у мусульман есть дополнительный ночной намаз под названием «Уитр», что означает на арабском языке «Единственный». А на русском пишут «Витр», хотя такого слова нет на арабском. Или возьмём столицу Китая «Пекин» на русском языке. На китайском языке нет такого города, а есть «Бейдзин (Beijing)». Но, от того, что напишут в паспорте, от этого жизнь и судьба человека не измениться. Не переживайте. В каждом языке есть свои особенности. Если он Маммедов, он в любом случае останется Маммедовым, сколько бы букв ему не изменили в паспорте.